



UNITED STATES EMBASSY KUWAIT
Art in Embassies Exhibition

GC Myers

The Way of the Master, 2014

Acrylic on canvas, 24 x 36 in.

Courtesy of the artist and Principle Gallery,

Alexandria, Virginia

جى سي مايرز

طريق الإبداع، 2014

أكريليك على قماش، 61 × 91.4 سم

إهداء من الفنان ومعرض برينسبال،

أليكساندريا - فيرجينيا



United States Embassy Kuwait

Art in Embassies Exhibition

Art in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

"For fifty years, Art in Embassies has played an active diplomatic role by creating meaningful cultural exchange through the visual arts. The exhibitions, permanent collections and artist exchanges connect people from the farthest corners of an international community. Extending our reach, amplifying our voice, and demonstrating our inclusiveness are strategic imperatives for America. Art in Embassies cultivates relationships that transcend boundaries, building trust, mutual respect and understanding among peoples. It is a fulcrum of America's global leadership as we continue to work for freedom, human rights and peace around the world."

— John Forbes Kerry
U.S. Secretary of State

برنامج الفنون في السفارات

يلعب مكتب الفنون في السفارات- والذي قامت بتأسيسه وزارة الخارجية الأمريكية عام 1963- دوراً حيوياً في دعم جهود الدبلوماسية العامة لأمتنا و ذلك عبر التواصل الفني و الثقافي العميق من خلال تنظيم المعارض المؤقتة و الدائمة وبرامج الفنانين ونشر المطبوعات وتوزيعها. وقد قام متحف الفن الحديث في الولايات المتحدة الأمريكية بتصوير فكرة هذا البرنامج العالمي للفنون البصرية منذ العقد الماضي. وفي أوائل الستينيات، أضاف الرئيس جون كينيدي الطابع الرسمي على البرنامج عندما قام بتعيين أول مدير لإدارته. والآن، ومع أكثر من 200 معرض حول العالم، يقوم برنامج الفنون في السفارات بتنظيم المعارض المؤقتة و الدائمة في أماكن العرض داخل سفارات الولايات المتحدة الأمريكية والقنصليات ومقار إقامة السفراء ورؤساء البعثات في جميع أنحاء العالم، حيث يتم انتقاء وعرض الأعمال الفنية المعاصرة من الولايات المتحدة والبلدان المضيفة أيضاً. و تمنح هذه المعارض الفرصة للجمهور الدولي للتعرف على تنوع فنون وثقافات البلدين ومجالتهما وسماتهما، لتؤسس وجود برنامج الفنون في السفارات في عدد أكبر من الدول بشكل يفوق أي مؤسسة أو منظمة أمريكية فنية أخرى.

تقدم معارض برنامج الفنون في السفارات لمواطني الدول المضيفة- ومنهم من قد لا يسافر أبداً إلى الولايات المتحدة الأمريكية- الفرصة ليختبروا شخصياً عمق قيمنا وتراثنا الفني واتساعهما، و أعتبر تلك التجربة ”موطئ قدم لهؤلاء الذين لا تسنح لهم الفرصة لرؤية الفن الأمريكي“.

”لعب برنامج الفنون في السفارات على مدى الأعوام الخمسين الماضية دوراً دبلوماسياً حيوياً من خلال خلق تبادل ثقافي ذو معنى وذلك عبر الفنون البصرية، فالمعارض- سواء كانت مجموعات فنية دائمة أو برامج لتبادل الفنانين - تعمل على وصل الشعوب من كل بقاع العالم. إن مقدرتنا على مد جسور التواصل وإعطاء مساحة أكبر للتعبير وإظهار شموليتنا لمن ضروريات وزارة الخارجية الأمريكية الاستراتيجية. ينمي برنامج الفن في السفارات علاقات تتعدى الحدود والحوجز، فتعمل على بناء الثقة والاحترام المتبادل والتفاهم بين الشعوب. إن هذا البرنامج دعامة لقيادة أميركا العالمية التي تستمر بينما نحن نواصل العمل من أجل الحرية وحقوق الإنسان و السلام في جميع أنحاء العالم“.

— جون فوربس كيري
وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية

Introduction

Catherine and I are pleased to share with you in Kuwait a selection of beautiful works of art from contemporary American artists. We are grateful to the artists for their vision and talent and, most of all, for permitting us to live among their impressive works for a few short years. We extend our thanks to the U.S. Department of State's office of Art in Embassies, and to curator Sally Mansfield for arranging this exhibition.

I have lived on all three of America's coasts. As a child, I grew up near San Francisco, California, and remember fondly hikes with my family to find panoramic views of the Pacific Ocean. As a teenager, I lived in Houston, Texas, and went to the Gulf of Mexico to fish with my father or just visit the beach. I later moved to the East Coast and now enjoy with my own family New England, where Catherine grew up, with its sweeping Atlantic Ocean vistas.

For Kuwait, the waters of the Gulf and its fishing, pearling, and ocean trade provided a livelihood for centuries. In many of the works in this exhibition, the artists have given us their vision of a place where man, land, and sea all meet. Kayla Mohammadi recalls a summer vacation in the state of Maine. Treacy Ziegler gives us a glimpse of moonlit water through an open window. Patricia Gerkin interprets the underwater life and movement of the ocean in bold colors. Photographer Bret Webster captures a pier, silvered by age and the elements, stretching out into an endless tropical sea.

Other works recall New England's ever-changing seasons. Todd Bonita presents a dory floating in the foggy stillness of a spring morning in Maine. Gail Vogels' beach bathers evoke a typical American summer afternoon. G.C. Myers' red tree

stands as a beacon among the richness of autumn's harvest. In Jill Valliere's *Somes Sound*, snow blankets the earth as it awaits the beginning of a new cycle of life.

Helen Frankenthaler, renowned for her pioneering work in American abstract expressionism, composed her art directly on the floor, pouring paint with a controlled hand onto her canvas. In *Sirocco*, she captures the beauty of swirling dust from the desert in yellow and lavender hues. Joan Burger Siem's curious parakeet shares the wonder of a young woman under an Arabesque arch, while Joanne Williams pilots her Pharaonic boat across a golden sea.

Kuwait, perched between sea and desert, provides the perfect backdrop for this exhibition. We hope that Kuwaitis who view the works will feel an affinity with the artists and their timeless themes.

The intersection of land and sea reminds us of the need for all people and communities to protect the fragile resources of our rivers, lakes, seas, and oceans. We hope these works will help strengthen our personal commitment to preserve the environment and pass on our seas and oceans intact to future generations.

These are just a few of the wonderful works you will find on the walls of our residence. We hope that you will enjoy them as much as we do.

Douglas A. Silliman and Catherine Raia Silliman

Kuwait City, July 2015

مقدمة سعادة السفير — دولة الكويت

ربيعي في ولاية ماين. وتستحضر لوحة غيل فوغيلز لرواد الشاطئ وقت العصاري التقليدي في أمريكا، وتقف الشجرة الحمراء في عمل جي سي مايرز كمنارة وسط حصاد الخريف الغني، ونرى الثلوج تفتش الأرض في عمل جيل فالير وكأن الأرض في انتظار بداية دورة حياة جديدة.

أما هيلين فرانكينثيلر والمشهورة بأعمالها الرائدة في عالم التعبير التجريدي الأمريكي فقد صممت عملها الفني مباشرة على الأرض وهي تسكب الطلاء على القماش بيد حذرة، ففي لوحها "سيروكو" تصور هيلين جمال الغبار المتطاير القادم من الصحراء بتدرج اللونين الأصفر والأرجواني. أما جوان بيرغر سايم، فتصور لنا بغاء غمره الفضول وهو يعبر عن إعجابه بامرأة تطل برأسها من تحت قوس أرابيسك، في حين تطلق جوان ويليامز قاربها الفرعوني عبر بحر تخللته أشعة الشمس الذهبية.

وبموقعها بين البحر والصحراء، تشكل الكويت خلفية مثالية لهذا المعرض. إننا نأمل أن يشعر ضيوفنا الكويتيين من زوار المعرض بالتقارب مع هؤلاء الفنانين وأفكارهم التي خلدوها في تلك الأعمال. إن تقاطع البر والبحر في هذه الأعمال يذكرنا بضرورة حماية الأفراد والمجتمعات لمواردنا الهشة من أنهار وبحيرات وبحار ومحيطات. ونتمنى أن تسهم هذه الأعمال الفنية في تقوية التزامنا الشخصي بحماية البيئة والمحافظة عليها والحرص على تركنا هذه البحار والمحيطات سالمة للأجيال القادمة.

ليس هذا سوى عدد قليل من الأعمال الرائعة التي ستجدونها معلقة على جدران مقر إقامتنا ونأمل أن تستمتعوا بها بقدر ما نستمتع بها نحن.

دوغلاس سيليمان وكاثرين رايا سيليمان

الكويت، يوليو 2015

يسعدني وزوجتي كاثرين مشاركتكم مجموعة مختارة من الأعمال الفنية الجميلة لفنانين أمريكيين معاصرين. إننا ممتنان لموهبة هؤلاء الفنانين ورؤيتهم الفنية، والأهم من ذلك لسماحهم لنا بالعيش في أعمالهم المثيرة للإعجاب لبضعة أعوام. كما نتقدم بالشكر لمكتب الفنون في السفارات التابع لوزارة الخارجية الأمريكية و إلى أمينة المعرض السيدة سالي مانسفيلد لتنظيمهم هذا المعرض.

لقد عشت على سواحل الولايات المتحدة الأمريكية ثلاثتها، فقد نشأت في صغري قريبا من سان فرانسيسكو في ولاية كاليفورنيا، و أذكر بحنين شديد رحلات تسلق الجبال التي ذهبت إليها أنا وعائلتي بحثا عن مناظر بانورامية للمحيط الهادئ. وفي سن مراهقتي، عشت في هيوستن في ولاية تكساس حيث كنت أذهب إلى خليج المكسيك مع والدي لصيد السمك أو لمجرد الذهاب إلى الشاطئ هناك. انتقلت بعدها إلى الساحل الشرقي حيث أستمتع الآن مع عائلتي بأفق المحيط الأطلسي البديع في منطقة نيو إنغلند، والتي ترعرعت فيها زوجتي كاثرين.

وفي الكويت، شكلت مياه الخليج والصيد والتجارة عبر المحيط وصيد اللؤلؤ مصدرا للحياة على مدى قرون. و في هذا المعرض، قدم لنا العديد من الفنانين من خلال أعمالهم رؤيتهم للمكان الذي يلتقي فيه الإنسان مع الأرض والبحر. فها هي كايل محمد تستذكر عطلاتها الصيفية في ولاية ماين، بينما تقدم لنا ترايسي زيغلر لمحة من المياه اللامعة تحت ضوء القمر من خلال نافذة مفتوحة. ونرى باتريشيا غيركن وهي تستخدم الألوان الجريئة لتعكس لنا الحياة في أعماق البحار وعباب المحيطات. أما المصور بريت ويبستر، فإنه يلتقط صورة لرصيف بحري يكسوه اللون الفضي وعناصر أخرى كخصل شعر غزاها الشيب، و يبدو هذا الرصيف ممتدا بلا نهاية وهو يتخلل بحر استوائي.

وتعكس مجموعة أعمال أخرى فصول نيو إنغلند دائمة التغيير، فها هو تود بونيتا يصور لنا الزوارق العائمة في سكون الضباب في صباح

Todd Bonita

(born 1968)

Todd Bonita earned his Bachelor of Fine Arts degree with honors from the Art Institute of Boston (Massachusetts) in 1996, and was awarded Best in Illustration and the AIB Purchase Award. From 2000 to 2002 he continued his post baccalaureate study of classical painting and drawing at The Pennsylvania Academy of the Fine Arts in Philadelphia. Bonita periodically continues private study of the French Academic drawing and painting techniques with noted instructors from The Paul Ingbretson Atelier in Manchester, New Hampshire, and Dennis Cheaney at the New England Realist Art Center in Boston.

Bonita began his career as an illustrator and mural painter creating works for publishing and design firms. His clients included Disney, major publishing houses like Random House, United Way, and dozens of others. In 1997 he worked with artist Joanna Ciampa to paint a fifteen by thirty foot mural for the Massachusetts State Police, honoring five officers who were killed in the line of duty. He has also worked as a chainsaw sculptor on Cape Cod (Massachusetts) for World Champion chainsaw artist Barre Pinske, and as a designer, painter, and sculptor for the gaming and home décor industries. Bonita's oil paintings are currently represented by galleries in New Hampshire and Vermont, and he exhibits regularly throughout New England.

تود بونيتا

(ولد عام 1968)

حصل تود بونيتا على شهادة الفنون الجميلة مع مرتبة الشرف من معهد بوسطن للفنون في ماساتشوستس عام 1996، كما حصل على جائزة عن فئة أفضل رسم توضيحي وجائزة أفضل شراء من الإيه آي بي. واصل بونيتا دراسة ما بعد البكالوريا في الرسم الكلاسيكي في أكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة في فيلادلفيا من عام 2000 إلى 2002. ويواصل بونيتا من حين لآخر دراسته لتقنيات الرسم الأكاديمي الفرنسي مع نخبة من المدرسين الموهوبين من أتيليه بول إنغبرتسون في مانشستر- نيو هامبشاير ومع دينيس تشيني في مركز نيو إنغلاند للفن الواقعي في بوسطن.

بدأ بونيتا مسيرته كرسام توضيحي ورسام جداريات وأنتج أعمال لمؤسسات العرض والتصميم. وكانت ديزني واحدة من عملائه بالإضافة إلى دار راندوم ويونيتد واي وعشرات من العملاء الآخرين. و في عام 1997، عمل بونيتا مع جوانا تشيامبا ليرسما جدارية بحجم 30×15 قدم لمركز شرطة ماساتشوستس، وذلك تخليدا لذكرى خمسة أفراد من الشرطة لقوا حتفهم أثناء تأدية واجبهم. عمل بونيتا نحاتا في كيب مود في ماساتشوستس مع النحات العالمي بار بينسك وكمصمم ورسام ونحات لصناعات الألعاب وديكورات المنازل. إن لوحات بونيتا الزيتية معروضة حاليا في معارض نيو هامبشاير وفيرمونت كما تعرض بشكل دوري في أنحاء نيو إنغلاند.



Maine Pride, 2014. Oil on canvas mounted on wood, 30 x 50 in. Courtesy of the artist, Portsmouth, New Hampshire
فخر ماين، 2014. ألوان زيتية على قماش مثبتة على خشب، 127 x 76.2 سم. إهداء من الفنان، بورتسموث- نيو هامبشاير

Helen Frankenthaler

(1928-2011)

Born in New York in 1928, Helen Frankenthaler first studied with Rufino Tamayo at the Dalton School in New York City. At Bennington College, Vermont, where she studied from 1945 to 1949, Frankenthaler received a disciplined grounding in cubism from Paul Feeley, though her own instincts lay closer to the linear freedom of abstractionist painter Arshile Gorky and the color improvisations of Wassily Kandinsky's early work.

In 1950 the critic Clement Greenberg introduced her to contemporary painting. During that summer, she studied with pioneering artist and teacher Hans Hofmann in Provincetown, Massachusetts. In 1951 abstract expressionist painter Adolph Gottlieb selected her for an important *New Talent* exhibition, and she had her first one-person show in New York later that same year.

The drip paintings of abstract expressionist painter Jackson Pollock proved the decisive catalyst to the development of her style. Immediately appreciating the potential, not fully developed by Pollock, of pouring paint directly onto raw, unprimed canvas, Frankenthaler thinned her paint with turpentine to allow the diluted color to penetrate quickly into the fabric, rather than build up on the surface. This revolutionary soak-stain approach not only permitted the spontaneous generation of complex forms but also made any separation of figure from background impossible since the two became virtually fused, a technique that was an important influence on the work of other painters, particularly Morris Louis and Kenneth Noland.

www.artchive.com

هيلين فرانكينثالر

(2011-1928)

ولدت هيلين فرانكينثالر في نيويورك عام 1928 وتلقت تعليمها في مدرسة دالتون في مدينة نيويورك مع روفينو تامايو. التحقت هيلين بكلية بينينغتون في فيرمونت حيث درست من عام 1945 حتى عام 1949 وتلقت تأسيسا صارما في المدرسة التكعيبية من بول فيلي، إلا أن حواسها الفنية أكثر ميلا إلى الأسلوب الحر للرسم التجريدي آرشيل غوركي والألوان الارتجالية في الأعمال الأولى لواسيلي كاندينسكي.

في عام 1950، قام الناقد كليمنت غرينبيرغ بتقديمها للرسم المعاصر. وخلال هذا الصيف، درست مع المعلم و الفنان الاعم هانز هوفمان في بروفينس تاون في ولاية ماساتشوستس. وفي عام 1951، قام فنان التجريدية التعبيرية أدولف غوتليب باختيارها لمعرض مهم حمل عنوان "موهبة جديدة"، وأقامت هيلين معرضها الأول الخاص بها في نيويورك لاحقا في نفس ذلك العام.

أظهرت لوحات الفنان التجريدي جاكسون بولوك- والتي اعتمدت على تقنية سكب الألوان- حافزا مهما لتطوير أسلوب هيلين، التي سارعت بتذوق تلك الإمكانية الفنية في وقت لم تكن قد تطورت بشكل كامل على يد بولوك، حيث قامت هيلين بتقليل سماكة ألوانها باستخدام زيت التريبتينا وسكبها مباشرة على قماش خام أولي وذلك للسماح للألوان المخففة بالتغلغل سريعا إلى القماش بدلا من تجمعها على السطح. لم تسمح تلك التقنية الثورية بظهور جيل من الأشكال المركبة فقط بل أيضا جعلت الفصل بين الشكل والخلفية أمرا مستحيلا، حيث اندمج الاثنان معا بشكل تقريبي بفضل تلك التقنية التي كان لها تأثيرا مهما على أعمال الرسامين الآخرين وبالأخص موريس لويس وكينيث نولاند.

www.artchive.com



Sirocco, 1989. Mixografia® print on handmade paper, 42 ½ x 40 in. Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.

سيروكو، 1989. رسوم مطبوعة على ورق مصنوع يدويا، 101.6 x 108 سم. إهداء من معرض اللوحات الفنية في السفارات الأمريكية - واشنطن دي سي

Patricia Gerkin

(born 1945)

Patricia Gerkin's abstract paintings and mixed media works have been exhibited throughout the Washington, D.C. area and New England. Her work is in public and private collections in the U.S., South America, and Europe.

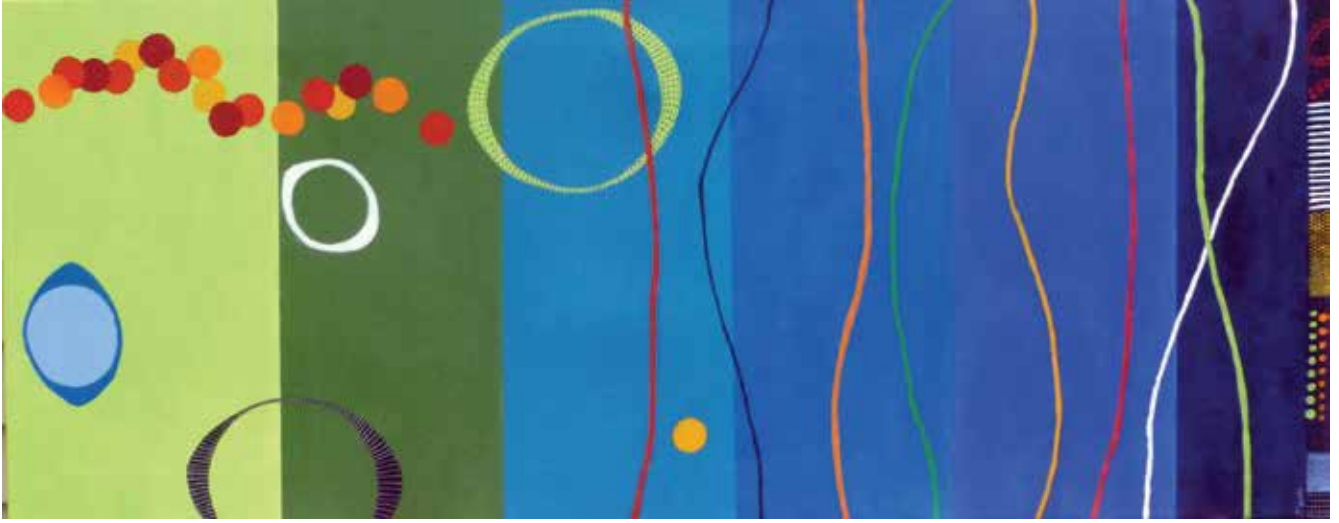
Gerkin received her Bachelor of Arts degree from Fairmont State College, West Virginia. She has studied art independently at the Corcoran School of Art, Washington, D.C.; Arlington Arts Center; NOVA; and The Art League, all in Virginia. She is represented by several galleries and art consultants in New England and New York. These two works, *Interaction* and *Symbiotic*, are part of an ongoing series entitled *Connections*.

باتريشيا غيركين

(ولدت عام 1945)

عرضت لوحات باتريشيا التجريدية ورسوماتها على الوسائط المتعددة في كافة أنحاء واشنطن دي سي ونيو إنغلاند، كما توجد أعمالها في مجموعات الفنية داخل المعارض العامة والخاصة في الولايات المتحدة وأمريكا الجنوبية وأوروبا.

حصلت باتريشيا على درجة البكالوريوس في الفنون من كلية ولاية فيرمونت في ويست فرجينيا، كما درست الفنون بشكل مستقل في مدرسة كوركوران للفنون في واشنطن دي سي وكذلك في مركز آرلينغتون للفنون ونوفا ورابطة الفنون في فرجينيا. و تعرض أعمالها في عدد من المعارض ومن قبل مستشارين فنيين في نيو إنغلاند ونيويورك. ويعد هذان العملان - تفاعل وتعايش- جزء من سلسلة أعمال مستمرة بعنوان "التواصل".



Interaction. Acrylic on canvas, 24 x 60 in. Courtesy of the artist, Greenland, New Hampshire
تفاعل. أكريليك على القماش، 61 × 152.4 سم إهداء من الفنانة، غرينلاند- نيوهامبشاير



Symbiotic. Acrylic on canvas, 24 x 60 in. Courtesy of the artist, Greenland, New Hampshire
تعايش. أكريليك على القماش، 61 × 152.4 سم. إهداء من الفنانة، غرينلاند- نيوهامبشاير

Kayla Mohammadi

(born 1965)

Kayla Mohammadi was born in 1965 in San Francisco, California, to an Iranian father and a Finnish mother. Influenced by her dual Finnish and Persian heritage, her work seeks the unexpected place we encounter through sudden, fresh juxtapositions of form and color.

Mohammadi received her Bachelor of Fine Arts degree in 1998 from the University of Washington in Seattle, and her Master of Fine Arts degree in 2002 from Boston University, Massachusetts. Awards she has received include: The Purchase Prize Award from The American Academy of Arts and Letters, New York; The 2008 Joan Mitchell Foundation Award for Painters; The Dedalus Foundation Award for 2008; The Ludwig Vogelstein Foundation Grant for 2006; the Blanche E. Coleman Award for 2004; and the Constantin Alajalov Scholarship.

She exhibits internationally and lives and works in Boston, Massachusetts, and South Bristol, Maine.

كايل محمدى

(ولدت عام 1965)

ولدت كايل محمدى فى سان فرانسيسكو فى ولاية كاليفورنيا عام 1965 لأب إبانى وأم فنلندية. وتسعى كايل من خلال أعمالها المتأثرة بثقافتها الفارسية والفنلندية أن تصل إلى عالم لا متوقع نختبره من خلال التلاحم الحديث والفجائى للألوان والأشكال.

حصلت محمدى على درجة البكالوريوس فى الفنون الجميلة فى عام 1998 من جامعة واشنطن فى سياتل، كما حصلت على درجة الماجستير فى الفنون الجميلة فى عام 2002 من جامعة بوسطن فى ماساشوستس. وتشمل الجوائز التى حصلت عليها: جائزة الشراء من الأكاديمية الأمريكية للفنون والآداب فى نيويورك و جائزة مؤسسة جوان ميتشل للرسمين فى عام 2008 وجائزة مؤسسة ديدالوس لعام 2008 ومنحة مؤسسة لودويغ فوغلشتاين لعام 2006 وجائزة بلانش إي كولمن لعام 2004 ومنحة كونستانتين ألاجالوف.

تقيم وتعمل محمدى فى بوسطن فى ولاية ماساتشوستس وجنوب بريستول فى ولاية مين كما تقوم بعرض أعمالها فى المعارض الدولية



Maine Summer 07, 2007. Oil on canvas, 66 x 84 in. Courtesy of the artist, Boston, Massachusetts
صيف مين 7، 2007. ألوان زيتية على قماش، 213.4 × 167.6 سم، إهداء من الفنانة، بوسطن- ماساتشوستس



Blue and Cream II, 2009. Acrylic on paper, 12 x 15 ½ in. Courtesy of the artist, Boston, Massachusetts

أزرق وكريمي 2، 2009. أكريليك على ورق، 39.4 × 30.5 سم. إهداء من الفنانة، بوسطن - ماساتشوستس



Blue and White Interior II, 2009. Acrylic on paper, 12 x 15 ½ in. Courtesy of the artist, Boston, Massachusetts

أزرق وأبيض داخلي 2، 2009. أكريليك على ورق، 39.4 × 30.5 سم إهداء من الفنانة، بوسطن - ماساتشوستس

GC Myers (born 1959)

GC Myers is a modern painter of “internal” landscapes, evocative compositions that reflect the synthesis of numerous schools of influence – Eastern philosophy, American regionalist and modernist paintings, abstract expressionism, art nouveau, and many others.

His ability to draw from many and diverse sources results in a world of creation that is truly unique; speaking with a vocabulary that is, at once, both personal and universal. Myers’ use of simplistic design, bold coloration, and stylized rendering transforms the natural landscape into one that resonates with human qualities and emotions.

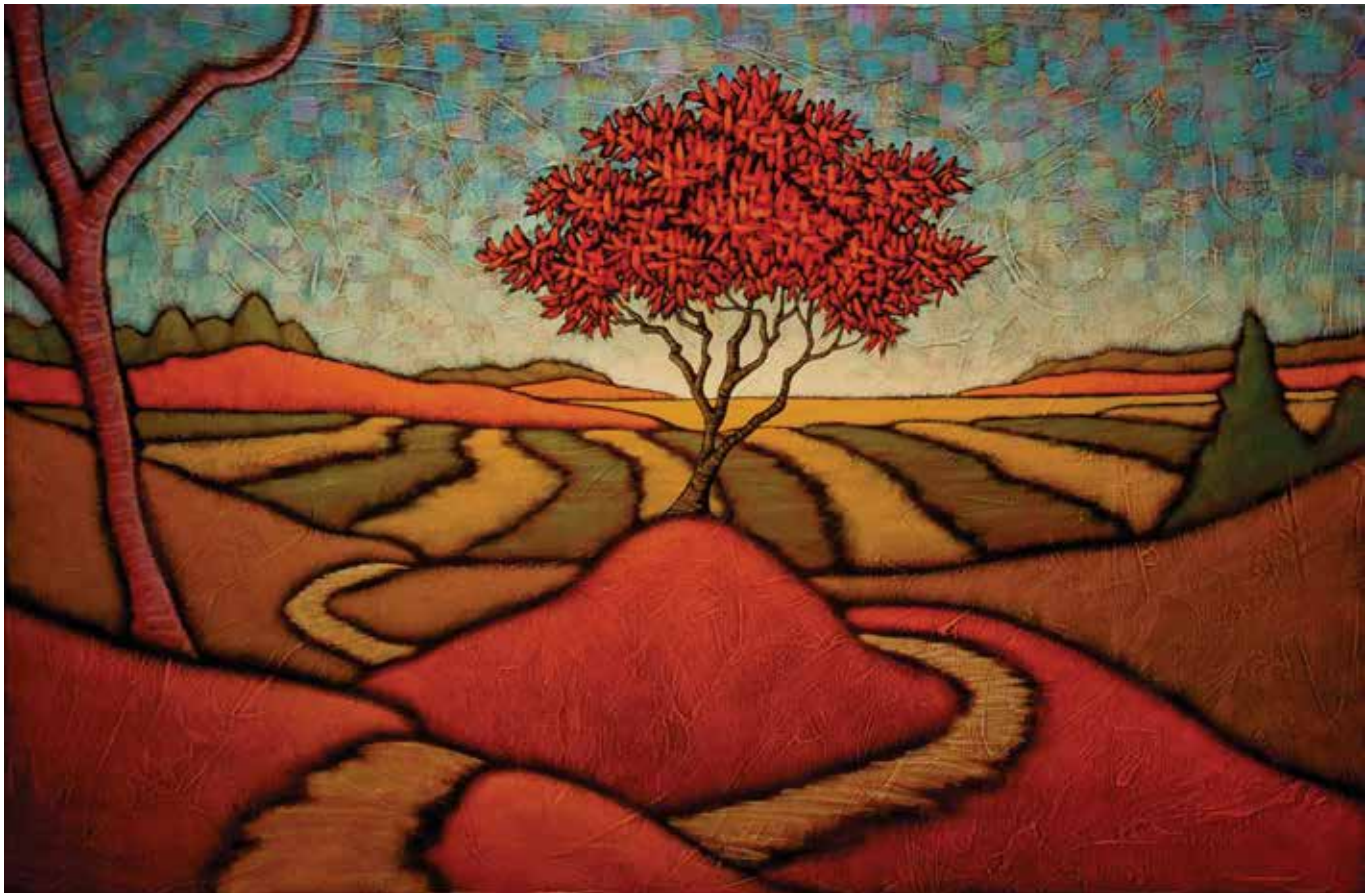
gcm Myers.com

جي سي مايرز (وُلد عام 1959)

جي سي مايرز فنان معاصر و رسام للمناظر الطبيعية “الداخلية”، وهي تراكيب مثيرة للعواطف تعكس تمازج العديد من المدارس الفنية ذات التأثير الكبير كالفلسفة الشرقية واللوحات الأمريكية الإقليمية و الحديثة واللوحات التعبيرية التجريدية والفن الحديث وغير ذلك الكثير.

إن قدرة جي سي مايرز على الرسم من خلال العديد من المصادر المتنوعة أنتجت عالم من الإبداع في غاية التميز. فمن خلال استخدامه لمفردات تراها مرة خاصة ومرة عالمية في آن واحد، حول مايرز المناظر الطبيعية إلى منظر يحاكي الخصال البشرية وعواطف البشر، وذلك أيضا من خلال استخدامه للتصاميم البسيطة والتلوين الجريء وأسلوبه في التصوير.

gcm Myers.com



The Way of the Master, 2014. Acrylic on canvas, 24 x 36 in. Courtesy of the artist and Principle Gallery, Alexandria, Virginia

طريق الإبداع، 2014. أكريليك على قماش، 61 × 91.4 سم. إهداء من الفنان ومعرض برينسبال، أليكساندريا - فيرجينيا

Joan Burger Siem

“*Curiosity* and *Filtered Light* contain images of the natural physical world, and at the same time they are about something else. They border on the surreal, being both familiar and strange at the same time. In *Curiosity* the stage is set for the bird to see himself, maybe for the first time.

Filtered Light is about the light source, both the physical light that supports life, and spiritual light that guides us. The blue urn filters the light, and gives it color and a shadow, but the light source is unchanged. How we filter the light colors our perception, but the light source is not altered by this.”

—Joan Burger Siem

Joan Burger Siem holds a Bachelor of Fine Arts degree and Master of Arts degree from Stanford University in California, where she studied painting/printmaking under Nathan Olivera. For many years she lived and painted abroad in Norway, Denmark, and Japan. She taught painting at South Jutland Art Academy in Denmark, and at The University of Maryland. Having returned to the United States, she now spends part of the year in Maine and part in Houston, Texas, with her husband – violinist and conductor Trond Saeverud. The artist says that “Living in different countries has taught me how easy it is for cultures to misunderstand each other – and that art can bridge the gaps and bring people together.”

جوان برغر سايم

تحتوي كل من اللوحتين “فضول” و “ضوء صاف” على صور من العالم المادي الطبيعي، إلا أنهما توحيان بشيء آخر في نفس الوقت. إنهما تدخلان في حيز السريالية، حيث تتسم اللوحتان كالتماثل بالألفة والغرابة في الوقت نفسه. وفي لوحة “فضول” يبدو الطائر في اللوحة مستعداً لأن يرى نفسه ربما للمرة الأولى.

وفكرة “ضوء صاف” تدور حول مصدر الضوء سواء الضوء المادي الذي يدعم الحياة أو الضوء الروحي الذي يرشدنا. وتقوم جرة زرقاء بتصفية الضوء فتعطيه اللون والظل، ولكن مصدر الضوء ثابت دون تغيير. “إن كيفية تصفيتنا للضوء تلون مداركنا إلا أن هذا الأمر لا يبدل مصدر الضوء.” جوان برغر سايم.

— جوان برغر سايم.

حصلت جوان برغر سايم على درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة ودرجة الماجستير في الآداب من جامعة ستانفورد في ولاية كاليفورنيا، حيث درست الرسم / الطباعة على يد ناثان أوليفيرا. ولأعوام عديدة، عاشت ورسمت في الخارج في النرويج والدنمارك واليابان. قامت جوان بتدريس الرسم في أكاديمية جنوب جوتلاند للفنون في الدنمارك وفي جامعة ميريلاند. وبعد عودتها إلى الولايات المتحدة، تمضي جوان الآن جزء من العام في ولاية ماين وكذلك في هيوستن في ولاية تكساس مع زوجها - عازف الكمان تروند سافرود. وتقول الفنانة إن “العيش في بلدان مختلفة علمني كم هو سهل أن تسيء الثقافات فهم بعضها بعض، وأن الفن يمكنه سد الفجوات وجمع الناس معا.



Filtered Light. Acrylic on canvas, 24 x 20 in. Courtesy of the artist, Houston, Texas

ضوء صاف. أكريليك على قماش، 61 × 50.8 سم. إهداء من الفنانة، غالفستون- تيكساس



Curiosity. Acrylic on canvas, 30 x 24 in. Courtesy of the artist Houston, Texas
فضول. أكريليك على القماش، 61 × 76.2 سم. إهداء من الفنانة، غالفستون- تيكساس

Jill Valliere

(born 1974)

“By nature, I am a person who loves life’s interactions; my life feels most comfortable to me when it is filled with friends, being outdoors and the emotional fulfillment offered by animals and pets. These things inspire me and my work and allow me to feel the happiness of life and the world around me. Without the depth and richness of these connections, my art would not be possible.

My work as an artist is a passion and expression of that part of me which needs to understand and explore life beyond the surface. I love engaging with people and nature and find the most fulfilling aspects of these relationships occur beneath the outward surface: when I intimately connect with others and [the] world around me.

As an extension of these intimate connections, I attempt to capture those surreal moments in life when you look around at your surroundings, and suddenly everything seems more vibrant, more ethereal. At times it is the power and energy of place, while at other times it is the all-encompassing calm and quiet which captivates. I believe it is exactly these surreal moments when we are able to absorb the unseen subtleties and nuances of a scene which are appealing and speak to us in a way words cannot describe or capture.

I have always been drawn to the vibrancy and texture of art, and this translates to my process of layering, adding and subtracting elements in my works. This additive and subtractive process creates textural surface and tension which ultimately brings forth the nuances of color, depth, and shadow. My use of metal leaf as a medium creates effulgent, transitional passages which serve as the basis for the conceptual origin of my work.”

— Jill Valliere

جيل فاليري

(ولدت عام 1974)

”بحكم طبيعتي، أحب تفاعلات الحياة. وأشعر في حياتي بقيمة الراحة حين تمتلئ تلك الحياة بالأصدقاء وحين أكون خارج المنزل حيث أشعر بالإشباع العاطفي الذي يبعثه وجود الكائنات والحيوانات الأليفة من حولي. تلك هي الأمور التي تبعث السعادة والغبطة في حياتي وفي العالم من حولي كما أنها تمثل مصدر إلهام وإيحاء لي. ودون ذلك التواصل العميق والثري لم يكن فني ممكنا.

إن عملي كفنانة عاطفة وانعكاس لذلك الجزء في داخلي الذي يحتاج إلى فهم واستكشاف الحياة خارج حدودها السطحية. إنني أهوى الانخراط مع الناس والتفاعل مع الطبيعة كما أنني أجد أن أكثر تلك الجوانب التفاعلية إشباعاً لي هي تلك التي تتعدى الحدود السطحية. والعثور على الجوانب الأكثر إشباعاً لهذه العلاقات تحدث تحت السطح الخارجي: حيث أكون في تواصل وثيق مع الآخرين وكذلك مع العالم من حولي.

وامتداداً لهذه الروابط الحميمة، أحاول أن ألتقط تلك اللحظات السريالية في الحياة بينما أنظر حولي، وفجأة يبدو كل شيء أكثر حيوية وأثيرية. في بعض الأحيان، تكون القوة والطاقة المنبعثة من المكان، بينما في أحيان أخرى يكون الهدوء والسكينة الذي يلف المكان هو ما يأسرنني. إنني أؤمن أن تلك اللحظات السريالية هي التي نكون قادرين فيها على استيعاب تلك الفروق الدقيقة غير المرئية للمشاهد، والتي تجذبنا وتحدث إلينا بطريق تعجز الكلمات عن وصفها أو التعبير عنها.

لقد كنت دائمة الانجذاب لحيوية الفن ونسيجه، وهذا ينعكس في استخدامي للطبقات وإضافة إزالة بعض العناصر في عمالي. إن تلك العمليات تخلق سطح تكوبي سميك يجمع في نهاية المطاف الفروق الدقيقة في اللون والعمق والظل. كما أن استخدامي للأوراق المعدنية كنوع من الوسائط يخلق فقرات متألقة وانتقالية تعمل كقاعدة أساسية لأصل مفاهيم الأعمال التي أقدمها.”

— جيل فاليري

Jill Valliere

(born 1974)

Jill Valliere was born in Quincy, Massachusetts, and developed an interest in art at an early age.

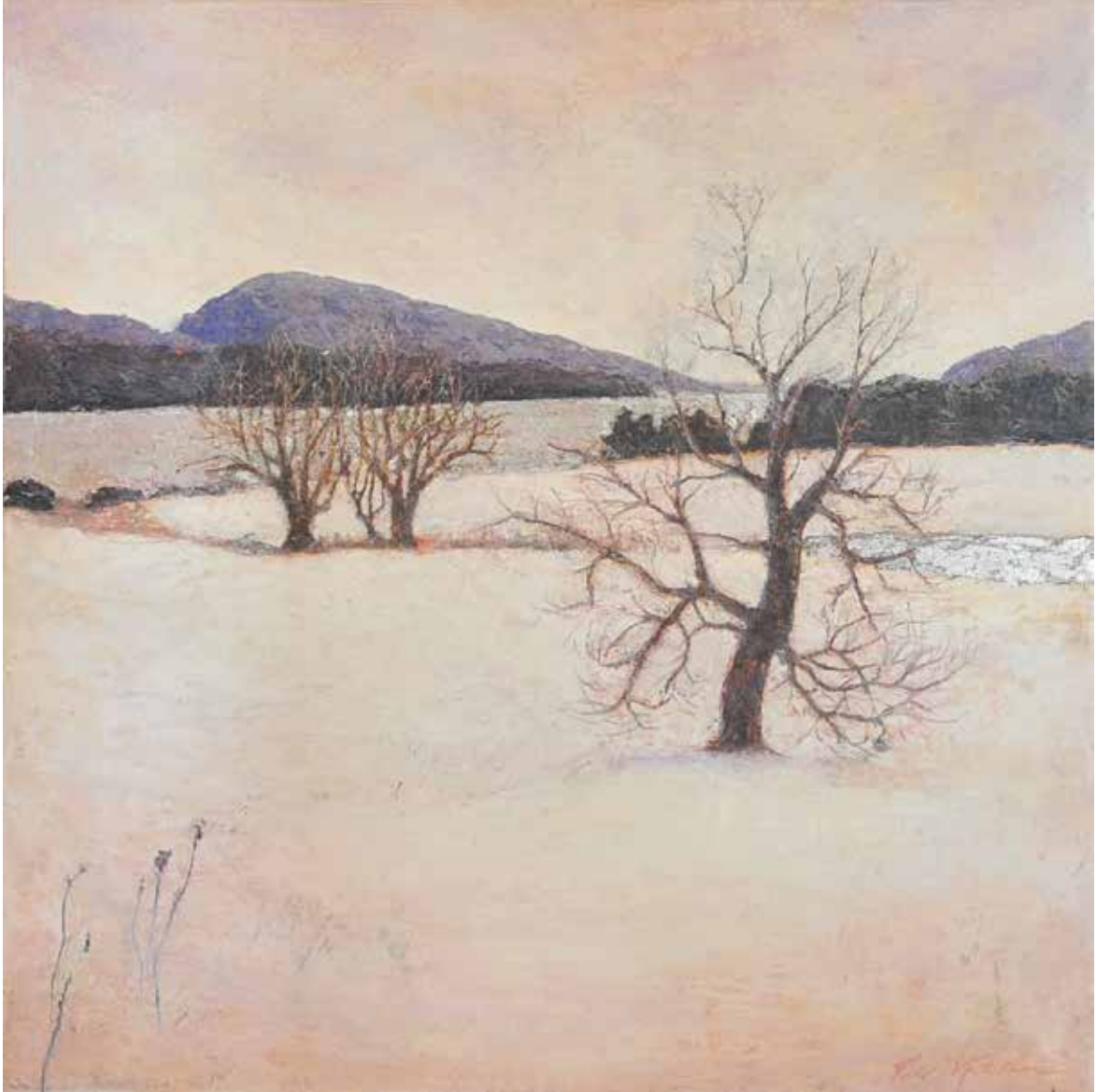
She received her degree in decorative painting from the Rhode Island School of Design, Providence, and immediately opened her own decorative painting business, Valliere Design Studios. Eleven years of creating murals and specialty decorative finishes in homes and commercial spaces, combined with her formal art training, brought Jill to the technique and vision she uses in her fine art paintings.

جيل فاليري

(ولدت عام 1974)

ولدت جيل فاليري في كوينسي في ولاية ماساتشوستس وظهر شغفها بالفن في سن مبكرة.

حصلت على درجة في رسم الديكورات من كلية رود أيلاند للتصميم، بروفيدانس، وافتتحت بعدها على الفور عملها الخاص في رسم الديكورات- استوديو فاليري للتصميم. إن إحدى عشر عام من رسم الجداريات وتشطيبات الديكور في المنازل والأماكن التجارية، بالإضافة إلى تدريبها الأكاديمي، كل ذلك جعل جيل تصل إلى تلك التقنيات والرؤى التي تستخدمها في لوحاتها الفنية.



Silver Lining on Somes Sound. Mixed media on board, 24 x 24 in. Courtesy of the artist, Rockland, Maine

بريق من الأمل. وسائط متعددة على لوح، 61 × 61 سم. إهداء من الفنانة، روكلاند- مين

Gail Vogels

غيل فوجلز

“For several years, my paintings’ subject matter consisted of water, light and figures swimming. Many of those works were first shown as part of a solo show titled *Water*. In this particular painting, there is a bird’s eye view high above a beach scene. Multiple tiny figures are surrounded by the large and perhaps overwhelming water and sand. The emotional, psychological or spiritual reaction to finding oneself in this type of environment can be ‘feeling small,’ fleeting and inconsequential. For some, that thinking elicits fear. Others feel the opposite: exhilaration, awe at the vastness of the universe and wonder at our place in it.”

— Gail Vogels

www.gailvogels.com

لعدة أعوام، كانت موضوعات لوحاتي تتألف من الماء والضوء والأشكال السابحة. تم عرض العديد من تلك الأعمال لأول مرة كجزء من معرض خاص بعنوان الماء. وفي هذه اللوحة بالذات، هناك منظر من الأعلى لمشهد شاطئ، وتحيط كميات كبيرة - بل وربما مهولة - من الماء والرمال بشخصيات متعددة صغيرة الحجم. إن رد الفعل العاطفي أو النفسي أو الروحي الذي ينتج لوجودنا في بيئة أو مكان كهذا قد يشعرنا بالصغر و بأننا عابرون وبلا أهمية. بالنسبة للبعض، يثير هذا التفكير خوفاً، بينما قد يشعر البعض الآخر بالعكس، فيبتهجون لاتساع الكون ويتساءلون عن مكانهم بين ثناياه.“

— غيل فوجلز

www.gailvogels.com



On the Beach 2. Oil on canvas, 24 x 30 in. Courtesy of the artist, Takoma Park, Maryland
على الشاطئ 2، 2005. ألوان زيتية على القماش، 61 × 76.2 سم. إهداء من الفنان، تاكوما بارك- ماريلاند

Bret Webster

بريت ويبستر

“I like capturing Earth’s beauty as if we were exploring a new planet . . . it seems purposeful that our existence is embraced by such incredible depth of beauty and magnificence.”

Bret Webster’s passion for capturing the desert and other aspects of nature in fresh and beautiful ways has put his photos into use by *National Geographic* magazine; the Natural History Museum of Utah, Salt Lake City; the Smithsonian Institution, Washington, D.C.; NASA’s “Astronomy Picture of the Day;” American Express; *Islands* magazine; *New Scientist*; and many others. Additionally, Webster has been a rocket scientist for twenty-seven years.

”أحب التقاط جمال كوكب الأرض كما لو كنا نستكشف كوكبا جديدا.. ويبدو أن هناك غاية وراء وجودنا المحاط بعمق لا يصدق من الجمال والروعة“.

إن شغف بريت وبستر بالتقاط صور لصحراء وغيرها من جوانب الطبيعة بطرق جديدة وجميلة جعلت صورته موضع استخدام مجلة ناشيونال جيوغرافيك ومتحف التاريخ الطبيعي في ولاية يوتا في سولت لايك سيتي؛ ومعهد سميثسونيان، واشنطن العاصمة؛ و”صورة اليوم في عالم الفلك“ التابعة لناسا، وأمريكان إكسبريس و مجلة آيلاندز، و نيو ساينتست، وغيرها الكثير. بالإضافة إلى ذلك، فقد كان ويبستر عالم صواريخ لسبعة وعشرين عاما.



Infinite Pier. Archival photograph, 33 ½ x 67 in. Courtesy of the artist, Bountiful, Utah
رصيف بحري بلا نهاية. صورة أرشيفية، 170.2 × 85.1 سم. إهداء من الفنان، باونتي فول- يوتاه

Joanne Williams

جوان ويليامز

“The intention of my most recent art, Fragments of Time, is to reestablish a sense of the epic. Archeological ruins, ancient artifacts, discovered treasures, these patterned inscriptions that trace our past and create our cultural memories become the foundation for the narratives I create. The exploration and discovery into the timeless space in between the past, present, and future is the inspiration for my work. My art is about time, place, and memory.

In my collages, I assemble antique artifacts, found objects, textiles, and my paintings, to create a new sort of talisman. Erasing geographical borders, these assemblages, unify the diverse elements of many cultures while maintaining the unique presence of each. This balance is the challenge and inspiration for me.

In my paintings I layer transparent washes over textured surfaces embellished with metal leaf and pigments in a process that includes focused intention and spontaneous moments of painterly chaos, then integrating the two into a balance where both remain present.”

—Joanne Williams

Joanne Williams received her Master of Fine Arts degree in painting from the George Washington University and the Corcoran School of Art, both in Washington, D.C. Her work has been exhibited in solo and group shows internationally, and she has received many commissions and been included in numerous publications.

“إن الهدف من عملي الفني الأخير ”شظايا من الوقت“ هو إعادة غرس شعور ملحمي. إن البقايا الأثرية والتحف القديمة والكنوز المكتشفة- تلك النقوش المزخرفة التي تتعقب ماضيها وتصنع ذكرياتنا الثقافية- كل ذلك هو ما يمثل أساس العمل الذي أقدمه. إن استكشاف الفضاء الذي لا يحدده الزمان ولا فصل فيه بين الماضي والحاضر والمستقبل هو مصدر الإيحاء لعملي. إن فني يتمحور حول الوقت والمكان والذاكرة.

وفي فني التصويري، أقوم بتجميع القطع الأثرية والأشياء المكتشفة والمنسوجات وكذلك لوحاتي لأصنع نوعاً جديداً من التعويذة. وحين أمحو الحدود الجغرافية توحد تلك المجموعات العناصر المختلفة لثقافات عديدة بينما تحافظ على تفرد وتميز كل منها. إن هذا التوازن هو التحدي والإيحاء بالنسبة لي.

في لوحاتي، أقوم بوضع طبقات من الأقمشة الشفافة فوق أسطح مزينة بالأوراق المعدنية والأصباغ في عملية تتضمن اهتماماً خالصاً ولحظات عفوية من الرسم الفوضوي. بعد ذلك، أعمل على دمج الطرفين معاً في توازن يجعل كل منهما حاضراً.”

— جوان ويليامز

حصلت جوان ويليامز على درجة الماجستير في الفنون الجميلة في الرسم من جامعة جورج واشنطن وكلية كوركوران للفنون في واشنطن العاصمة، وعرضت أعمالها في معارض فردية وجماعية على المستوى الدولي، كما نالت العديد من التفويضات وأدرج اسمها في العديد من المؤلفات.



Golden Spiral. Mixed media on wood, 30 x 40 in. Courtesy of the artist, Branford, Connecticut
الحلزون الذهبي. وسائط متعددة على الخشب، 101.6 × 76.2 سم. إهداء من الفنانة، برانفورد- كونيتيكت

Treacy Ziegler

تريسي زيغلر

“I think the best way to describe one’s art is to say that mostly I am in a state of ignorance . . . sort of like traveling a dark corridor trying to recognize familiar landmarks that have meaning for me. Because I am a visual artist these familiar landmarks take on the characteristics of color, form and light. These landmarks also take on personal associations for me much like a Rorschach. Because of this projective aspect, a painting may have a particular meaning for me, but a very different meaning for the viewer. That is why it may not be important to say what a painting may represent or mean. . .

I guess if I were to single out the one important thing to me in a painting, it is the element of fleeting light surrounded by darkness and the interplay between the two. After this relationship comes color and then form. From these elements, the narrative naturally evolves.”

— Tracy Ziegler

www.gallery71.com/dynamic/artist.asp?ArtistID=58

Tracy Ziegler attended the Pennsylvania Academy of the Fine Arts, Philadelphia, and received a Master’s degree from the University of Pennsylvania. Ziegler has had solo shows in Philadelphia, New York, and Canada, and has shown extensively along the east coast of the U.S. She has also won numerous awards and grants throughout her career.

“أعتقد أن أفضل طريقة لوصف فن المرء هي القول بأنني في معظم الأحيان في حالة من الجهل.. وكأنني أعبّر ردهة مظلمة أحاول فيها التماس أي شيء مألوف له معنى بالنسبة لي. ولأنني فنانة بصرية، تأخذ هذه المعالم المألوفة خصائص اللون والشكل والضوء، كما تأخذ صفات شخصية مثلها مثل اختبار رورشاخ السيكلوجي للشخصية والذكاء. وبسبب هذا الجانب الإسقاطي، قد يكون هناك معنى خاص بالنسبة لي في لوحة ما، إلا أن هذا المعنى يختلف تماما لمن يشاهد اللوحة. لذا قد يكون هذا هو سبب عدم أهمية القول بما تعنيه أو تمثله لوحة ما...”

أعتقد أنه إذا تحتم علي أن أخص بالذكر شيء واحد مهم بالنسبة لي في لوحة ما فإنني سأذكر عنصر الضوء العابر الذي يلفه الظلام والتفاعل بينهما. ويتبع هذه العلاقة اللون ثم الشكل. ومن تلك الخصائص يتطور محور هذا الفن بشكل طبيعي.”

— تريسي زيغلر

www.gallery71.com/dynamic/artist.asp?ArtistID=58

درست تريسي زيغلر في أكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة في فيلادلفيا، وحصلت على درجة الماجستير من جامعة ولاية بنسلفانيا. وأقامت زيغلر معارض فنية منفردة في فيلادلفيا ونيويورك، وكندا، كما عرضت أعمالها بشكل مكثف وعلى نطاق واسع على طول الساحل الشرقي للولايات المتحدة. وقد حصلت أيضا على العديد من الجوائز والمنح طوال حياتها المهنية.



Beneath a Miner's Lamp, 2009. Oil on panel, 47 ½ x 40 in. Courtesy of the artist, Newfield, New York
تحت ضوء مصباح عامل المنجم، 2009. ألوان زيتية على لوح، 120.7 × 101.6 سم. إهداء من الفنانة، نيوفيلد- نيويورك



Crane Wife, 2007. Oil on panel, 25 x 15 in. Courtesy of the artist, Newfield, New York
أنثى طائر الكركي، 2007. ألوان زيتية على لوح، 38.1 × 63.5 سم. إهداء من الفنانة، نيوفيلد- نيويورك

Acknowledgments

Washington, D.C. Sally Mansfield, Curator | Jamie Arbolino, Registrar |
Marcia Mayo, Senior Editor | Amanda Brooks, Imaging Manager

U.S. Embassy Kuwait City *Management*: Jefferson Smith: Project support and supervise installation
| GSO: Quinette Adams-Boston, Ivy Sequeira: Project support | *Shipping*: Bassam Shekhali, Hamza
Yahya, Abbas Zalaya.; *Shipment support* | *Warehouse*: Rovvie Mendoza, Danilo Pasaylo, Elmar Casilao,
Charlton Dela Cruz, and Richard Soares: Storing, moving, unpacking and installation assistance |
Facilities: Paul Kerstan, Noel Serrao, Jose Montimayor Yasin Ghulam, and Nasseem Khan: Installation
support | *Public Diplomacy Section*: Cultural Attaché Nadia Ziyadeh: Publication Project Coordinator;
Cultural Affairs Specialist Shymaa Ebrahim: translation and proofreading; Press and Media Specialist
Rasha Budeiri: translation; Public Diplomacy Assistant William Dsouza: photography

Vienna Nathalie Mayer, Graphic Designer

شكر وتقدير

واشنطن العاصمة سالي مانسفيلد، أمينة المعرض | جيمي أربولينو، كاتب |
مارسيا مايو، كبير محررين | أماندا بروكس، مدير التصوير

الكويت فيما يلي أسماء الأشخاص الذين تولوا عملية استلام اللوحات ونقلها والإشراف على إيصالها لمقر إقامة
سعادة السفير: جيفرسون سميث، قسم الإدارة: دعم المشروع والإشراف على تعليق اللوحات | كونيث آدمز
بوستن و آيفي سيكيرا، قسم الخدمات العامة: دعم المشروع | باسم شيخ علي، حمزة يحي، عباس زلاية، قسم
الشحن | روفي ميندوزا، دانيلو باسيلو، إيلمار كاسيلاو، تشارلتون ديلا كروز، ريتشارد سواريس، قسم المخازن:
تخزين ونقل وتعليق اللوحات | بول كيرستان، نويل سيروا، جوزيه مونتيمايور، ياسين غلام، نسيم خان، قسم
المرافق: تعليق اللوحات | فيما يلي أسماء الأشخاص الذين ساهموا في إعداد كتيب الفن في السفارات من
قسم العلاقات العامة والشؤون الثقافية: ناديا زيادة، الملحق الثقافي: منسقة المشروع؛ شيماء ابراهيم، أخصائية
الشؤون الثقافية: ترجمة وتدقيق؛ رشا بديري، المسؤولة الإعلامية: ترجمة؛ وليام دسوزا، مساعد قسم العلاقات
العامة: تصوير

فيينا ناتالي ماير، انفوغرافيا



Published by Art in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
July 2015